



Fall in love with reading!

Many people know that 14 February is Valentine's Day, but did you know that Library Lovers' Day and International Book Giving Day are also celebrated on this date each year? So, this year on 14 February, combine these three days into one celebration of love and reading by doing these things.

- ♥ Take your children to the library around 14 February to read their favourite stories and to find new ones they might enjoy.
- ♥ Spend time passing on your love of stories on 14 February by reading aloud to your children for a little longer than you usually do, or at a different time of day.
- ♥ Give each of your children a book as a Valentine's Day gift.
- ♥ Ask your children to select a book from their collection to pass on to another child on 14 February.

5 EASY WAYS TO HELP CHILDREN FALL IN LOVE WITH READING

1. **Make stories part of their daily routine.** Cuddle up next to your children to read or tell a story before they go to sleep every night. They will quickly learn to link reading and stories with love.
2. **Let them choose the book.** This helps them to be more interested in the story.
3. **Be a reading role model.** Let your children see you reading for enjoyment too. Our children learn more from watching what we do than from what we say!
4. **Make the story come alive.** Use expression in your voice to help create the mood of the story and use different voices for different characters.
5. **Read to them in the languages they know best.** To learn to love reading, you need to understand the words on the page. The easier it is for your children to understand the stories you read to them, the more they can relax and enjoy the stories.

DITSELA TŠE BONOLO TŠE 5 TŠA GO THUŠA BANA GORE BA BE LE LERATO LA GO BALA

1. **Dira gore dikanegelo e be karolo ya ka mehla ya bona.** Dula kgauswi le bana ba gago go bala goba go anega dikanegelo pele ba eya go robala bošego bjo bongwe le bjo bongwe. Ba tlo tswalanya go bala le dikanegelo le lerato ka pela.
2. **E re ba kgethe puku.** Se se ba thuša go ba le kgahlego kudu kanegelong.
3. **E ba mohlala o mobotse wa go bala.** Dira gore bana ba gago ba go bone le wena o balela boipshino. Bana ba rena ba ithuta kudu ka go bogela se re se dirago go feta se re se bolelago!
4. **Efa kanegelo bophelo.** Diriša tlhagišo ya lentšu la gago go thuša go hlama modirišo wa kanegelo gomme o diriše mantšu a go fapana go baanegwa ba go fapana.
5. **Ba balele ka dipolelo tše ba di tsebago bokaone.** Go ithuta go rata go bala o swanetše go kwešiša mantšu ao alego letlakaleng. Ge go le bonolwana go bana go kwešiša dikanegelo tše o ba balelago tšona, ba tlo iketla kudu le go ipshina ka dikanegelo.

Rata go bala!

Batho ba bantši ba a tseba gore ka di 14 Dibokwana ke Letšatši la Baratani, efela o be o tseba gore Letšatši la Barati ba Bokgobapuku le Letšatši la go Fa Puku la Boditšhabatšhaba, le ona a ketekwa ka letšatši le ngwaga o mongwe le o mongwe? Ka fao, ngwaga wo ka di 14 Dibokwana, kopanya matšatši a mararo a go ba moketeko o tee wa lerato le go bala ka go dira dilo tše.

- ♥ Eya le bana ba gago go bala dikanegelo tša bona tša mmamoratwa le go hwetša tše diswa tše ba ka ipshinago ka tšona ka di 14 Dibokwana.
- ♥ Tšeang nako le go fetiša lerato la lena la dikanegelo ka di 14 Dibokwane ka go balela bana ba lena le hlaboša lentšu sebaka se setelelenyana go feta mehleng, goba ka nako ye e fapanego ya letšatši.
- ♥ Efa ngwana yo mongwe le yo mongwe puku bjalo ka mpho ya Letšatši la Baratani.
- ♥ Kgopela bana ba gago go kgetha puku go tše ba nago le tšona ba efe ngwana yo mongwe ka di 14 Dibokwane.



Children can't learn to love reading for enjoyment if ...

- ★ they don't have interesting books and stories around them.
- ★ no one ever reads to them.
- ★ they never see adults reading for enjoyment.
- ★ they are forced to read in a language they don't understand.
- ★ the only time they read, is when they are doing schoolwork or homework.

Bana ba ka se ithute go rata go balela boipshino ge ...

- ★ ba se na dipuku le dikanegelo tša go ba kgahla.
- ★ go se motho yo a felago a ba balela.
- ★ ba sa ke ba bona batho ba bagolo ba balela boipshino.
- ★ ba gapeletšwa go bala ka polelo ye ba sa e kwešišego.
- ★ nako ye ba balago, e le fela ge ba dira mošomo wa sekolong goba mošomo wa gae.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANEGELO.

Nal'ibali news

On 6 October 2018, Nal'ibali won third prize at the African Union's Innovating Education in Africa Expo held in Dakar, Senegal. And guess what? Nal'ibali received this recognition for its bilingual reading-for-enjoyment supplement!

The supplement is currently available in eight of South Africa's official languages and they are printed every second week during school term time. Teachers who receive the supplement say that the children cannot wait for "story week".

"We're really honoured to receive this continent-wide recognition," says Katie Huston, Head of Research and Innovation at Nal'ibali. "People often think that innovation has to mean new technology. The supplement shows that something really simple can have a huge impact."

Nal'ibali's award-winning supplement may be the answer to one of South Africa's biggest challenges: How do we get quality, affordable reading materials into our children's hands? Research has shown that children's reading ability is the thing that contributes the most to their success at school. But in South Africa, only 17% of our schools have libraries stocked with books, and very few homes have more than ten books in them.

"In South Africa, books are expensive and very few are printed in indigenous languages," explained Jade Jacobsohn, Managing Director of Nal'ibali.

"The supplement meets children where they're at, with quality, fun reading material in their home languages," added Huston. "This is important, because having a strong foundation in their home language helps children to learn additional languages, including English, and to succeed at school."

The supplement is a result of partners working together to get reading materials to children and the adults in their lives. It just shows that together we can give all our children the opportunity and support they need to become lifelong readers. Our innovative supplement has now been recognised by the African Union as a way to meet the goals of its Continental Education Strategy for Africa 2016–2025, and also of the United Nations Sustainable Development Goals.

Ditaba tša Nal'ibali

Ka di 6 Diphallane 2018, Nal'ibali e thophile sefoka sa boraro kua African Union's Innovating Education in Africa Expo ye e bego e swerwe Dakar, Senegal. Gomme akanya? Nal'ibali e hweditše temogo ye ka tlaleletšo ya go-balela-boipshino ya polelopedi!

Ditlaleletšo di gona ka dipolelo tše seswai tša dipolelo tša semmušo tša Afrika Borwa gomme di gatišwa beke ye nngwe le ye nngwe ya bobedi ka nako ya lebaka la dikolo. Barutiši ba go hwetša ditlaleletšo ba re bana ba fela pelo ya "beke ya kanegelo".

"Re tloga re hlomphegile go amogela temogo ye ya kontinente ka bophara," a realo Katie Huston, Hlogo ya Dinyakišišo le Tlhako go Nal'ibali. "Batho ka mehla ba nagana gore tlhako e swanetše go ba theknološi ye mpšha. Tlaleletšo e bontšha gabotse gore selo se bonolo kudu se ka ba le seabe se segolo."

Tlaleletšo ya go thopa sefoka ya Nal'ibali e ka ba karabo go e tee ya ditlhotlo tše dikgolo Afrika Borwa: Re ka tsenya bjang didirišwa tša go bala tša go se bitše tša boleng diatleng tša bana ba rena? Dinyakišišo di laeditše gore bokgoni bja bana bja go bala ke bjona bo tšeago karolo kudu katlegong ya bona sekolong. Efela Afrika Borwa, ke 17% tša dikolo tša rena tša go ba le makgobapuku a go ba le dipuku gomme ke magae a mmalwa fela ao a nago le dipuku tša go feta tše lesome.

"Mo Afrika Borwa, dipuku di a bitša gomme go gatišitšwe tše mmalwa fela ka dipolelo tša setlogo," gwa hlaloša Jade Jacobsohn, Molaodi wa Taolo wa Nal'ibali.

"Ditlaleletšo di fihlelela bana mo ba lego, ka didirišwa tša go bala tša boipshino tša boleng ka dipolelo tša bona tša ka gae," gwa tlaleletša Huston. "Se se bohlokwa, ka gobane go ba le motheo wa go tia ka polelo ya bona ya ka gae go thuša bana go ithuta dipolelo tša tlaleletšo, go akaretšwa le Seisemane, le go atlega sekolong."

Tlaleletšo ke dipolelo tša badirišani ba go šoma mmogo go iša didirišwa tša go bala baneng le bathong ba bagolo bao ba lego maphelelong a bona. Go bontšha gore ge re le mmogo re ka fa bana ba rena ka moka ga bona menyetla le thekgo ye ba e hlokago gore e be babadi ba bophelo ka moka. Tlaleletšo ya rena ya tlhako gabjale e lemogilwe ke African Union bjalo ka tsela ya go fihlelela dinepišo tša yona tša Leano la Thuto la Kontinente la Afrika la 2016–2025, le la Ditebanyo tša Tlhabollo ya Go ya Go le ya Ditšhabakopano.



Drive your
imagination

Making stories part of school life

Let the children at your school experience storytelling and reading regularly as a part of their lives at school – not just in the classroom, but at other times too.



Go dira gore dikanegelo e be karolo ya sekolo

E re bana ba sekolo sa gago ba itemogele kanegelo ya dikanegelo le go bala ka mehla bjalo ka karolo ya maphelo a bona sekolong – e sego ka phapošiborutelong fela, efela le ka dinako tše dingwe.

Before school

- Encourage parents and other caregivers to read and tell stories to children on their way to school. They can enjoy stories in all eleven languages on their cellphones at www.nalibali.mobi.
- Create a space for picture books where older children who arrive at school early can sit with younger children and read stories to them.

During school

- Turn at least one school assembly a month into a story-focussed one. Arrange for a staff member to tell a story, let a group of children act one out, or ask a class to share with the rest of the school what they have been doing to develop a love of reading.
- Use your school's intercom system for regular storytelling sessions. Teachers and older children can read or tell a story while the rest of the children enjoy listening to it in their classrooms.
- Organise fun book activities for break (interval) times. For example, have a book hunt. Photocopy the covers of about ten of the children's favourite books. On the back of each photocopy, write clues that tell everyone where they need to look to find the next hidden book cover. Then hide the book covers in different places in the playground and let the children have fun using the clues to find them all.
- Start a #Get-Caught-Reading campaign. Let the teachers on playground duty at break time use their cellphones to take photos of children they see reading during break. Print out the photos and display them on a notice board. Create your school's own special "I got caught reading" stickers using self-adhesive labels and give one to each child who is photographed!

After school

- Make reading for enjoyment part of what children do after school too by starting a reading club at your school. You can find out how to do this in Story Power Guide 2, available at www.nalibali.org.

Pele ga sekolo

- Hlohleletša batswadi le baabatlhokomelo go balela le go anegela bana dikanegelo ge ba le tseleng ya go ya sekolong. Ba ka ipshina ka dikanegelo ka dipolelo tše lesometee dillathekeng go www.nalibali.mobi.
- Hlola sekoba sa dipuku tša diswantšho fao bana ba bagolwane ba go fihla sekolong ka pela ba ka dulago le bana ba bannyane gomme ba ba balela dikanegelo.

Ka nako ya sekolo

- Mo kgweding dira gore kgobokano e tee ya sekolo e nepiše go dikanegelo. Beakanya gore leloko la barutiši le anege kanegelo, sehlopha sa bana se ka e diragatša kanegelo, goba kgopela mphato go abelana le sekolo ka ga seo ba bego ba se dira go hlabolla lerato la go bala.
- Diriša tsela ya inthakhomo ya sekolo go ba le ditulo tša go anega dikanegelo ka mehla. Barutiši le bana ba bagolwane ba ka bala goba go anega kanegelo mola bana ba bangwe ba ipshina ka go e theeletša ka diphapošiborutelong.
- Beakanya mešongwana ya dipuku tša boipshino ka dinako tša go ikhutša. Mohlala, tsomang puku. Dira dikhopi tša makgata a dipuku tše lesome tša mmamoratwa go bana. Ka morago ga khophi ye nngwe le ye nngwe, ngwala mehlala ya go botša bohle fao ba ka hwetšago lekgata la puku ya go fihlwa ya go latela gona. Fihla makgata a dipuku mafelong a go fapana lepatlelong la dipapadi gomme bana ba ipshine ka go diriša mehlala go di hwetša.
- Thoma lesolo la #Swarwa-o-Bala. E re barutiši bao ba lego lepatlelong la diapapadi ka nako ya go khutša ba diriše dillathekeng tša bona go tšea bana dinepe ge ba bala. Gatiša dinepe o di beye letlapeng la ditsebišo. Hlamela sekolo sa gago disetikara tša go ikgetha tša "Ke-swerwe-ke-bala" o diriša ditlankana tša go kgomarela gomme o fe ngwana yo mongwe le o mongwe yo a tšewago senepe!

Ka morago ga sekolo

- Dira gore go balela boipshino e be karolo ya seo bana ba se dirago ka morago ga sekolo ka go thoma sehlopha sa go bala sekolong sa geno. O ka hwetša tshedimošo ka ga go dira se go tlhahli ya Story Power ya 2, mo go www.nalibali.org.

Make reading for enjoyment part of your school! For more information and guidance on how to do this, go to www.storypoweredschools.org.



Dira gore go balela boipshino e be karolo ya sekolo sa geno! Go hwetša tshedimošo ye nngwe le tlhahlo ya ka mo o ka dirago se, eya go www.storypoweredschools.org.

Putting stories at the heart of your school Go dira gore dikanegelo e be sebohoakwa sekolong sa geno

WIN!
FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Circles* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Go hwetša monyetla wa go thopa dipuku tša Book Dash, ngwala tshekatsheko ya kanegelo ya, *Didiko* (matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12), o e emeilele go team@bookdash.org, goba tšea senepe o re romele tweet go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). O gopole go akaretša maina a gago ka botlalo, ngwaga le dintlha tša kgokaganyo.



Drive your imagination

Your story

We always love it when you send us things that you have written, drawn or painted!

Lorato Trok, an author and translator, sent us this piece of writing by her daughter. "My daughter, Oratile, always looks forward to the stories I translate, as I tell them to her every night at bedtime. Now she tries to write stories of her own. Here is one of them," she explained.

Oratile's story is about a boy called Jabulani who is playing with a lion that wants to eat him. Jabulani runs home and hides.



The story is about Jabulani.
Jabulani is playing with the lion.
The lion is eating Jabulani.
Jabulani is running away.
Lion wants to eat Jabulani.
Jabulani is running away from the lion.
The lion wants to eat Jabulani.
Jabulani ran at home to hide.
So the lion can't find him.

By Oratile Trok, 8 years old

Ka Oratile Trok, wa mengwaga ye 8

Kanegelo ya gago

Ka mehla re rata ge o re romela dilo tše o di ngwadilego, thadilego goba o di pentilego!

Lorato Trok, mongwadi yo gape e lego mofetoleli, o re rometše seripa se sa sengwalwa sa morwedi wa gagwe. "Morwedi wa ka, Oratile, o phela a fela pelo ya dikanegelo tše ke di fetolelago, ka ge ke mo anegela tšona bošego bjo bongwe le bjo bongwe ka nako ya malao. Bjalo o leka go ingwalela dikanegelo. Fa ke ye nngwe ya tšona," a hlaloša.

Kanegelo ya Oratile e bolela ka mošemane wa go bitšwa Jabulani wa go bapala le tau ye e nyakago go moja. Jabulani o kitimela gae gomme a khuta.



Here is a poem written by Kirsten Eagles. It is about how much she enjoys the Nal'ibali Supplement.

Fa ke sereto sa go ngwalwa ke Kirsten Eagles. E bolela ka fao a ipshinago ka gona ka Tlaleletšo ya Nal'ibali.

Send us your writing and pictures!

You can post them to: The Nal'ibali Supplement, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. Or email them to us at info@nalibali.org. Don't forget to include your full name, age and contact details so that we can contact you.

I love Nal'ibali

Because it is fun

And when my mommy goes to the shop

I always ask her to bring back one!

By Kirsten Eagles, 9 years old

Ka Kirsten Eagles, wa mengwaga ye 9

Re romele dingwalwa tša gago le diswantšho!

O ka di posetša go: The Nal'ibali Supplement, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. Goba re emeilele tšona go info@nalibali.org. O se lebale go tsenya leina la gago ka botlalo, mengwaga le dintlha tša kgokagano gore re kgone go ikgokaganya le wena.

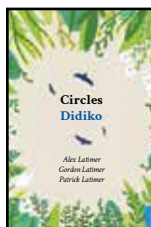
Create TWO cut-out-and-keep books

Nice and clean

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Circles

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Itlamele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

Botse le tlhweko

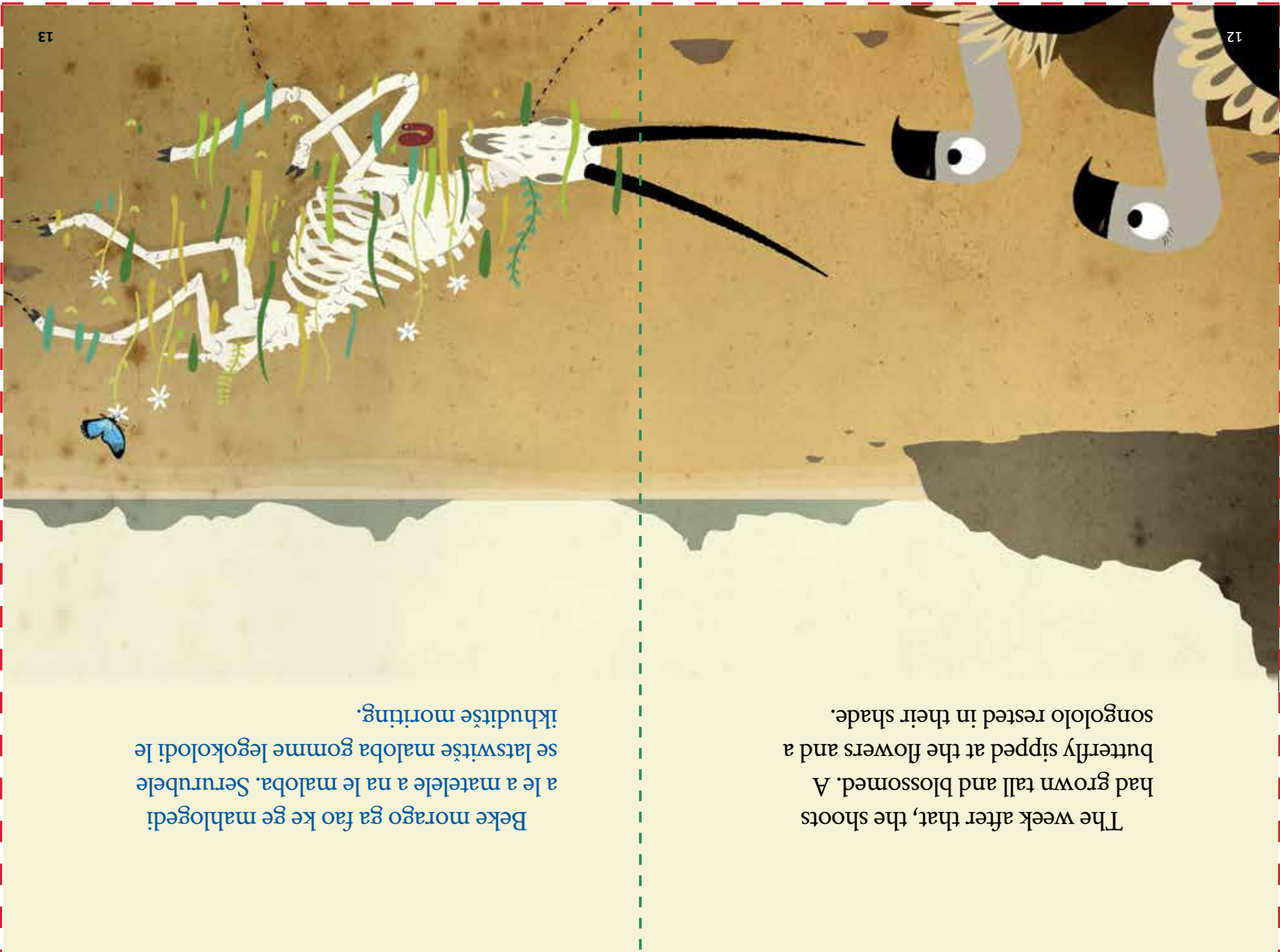
1. Ntšha letlakala la 9 la tlaleletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

Didiko

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakalaka a pampiri ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.



Drive your imagination



Beke morago ga fao ke ge mahlogedi
a le a matelele a na le maloba. Seruubele
se latswitše maloba gomme legokolodi le
ikhuditše moriting.

The week after that, the shoots
had grown tall and blossomed. A
butterfly sipped at the flowers and a
songololo rested in their shade.



Lots more free books at bookdash.org

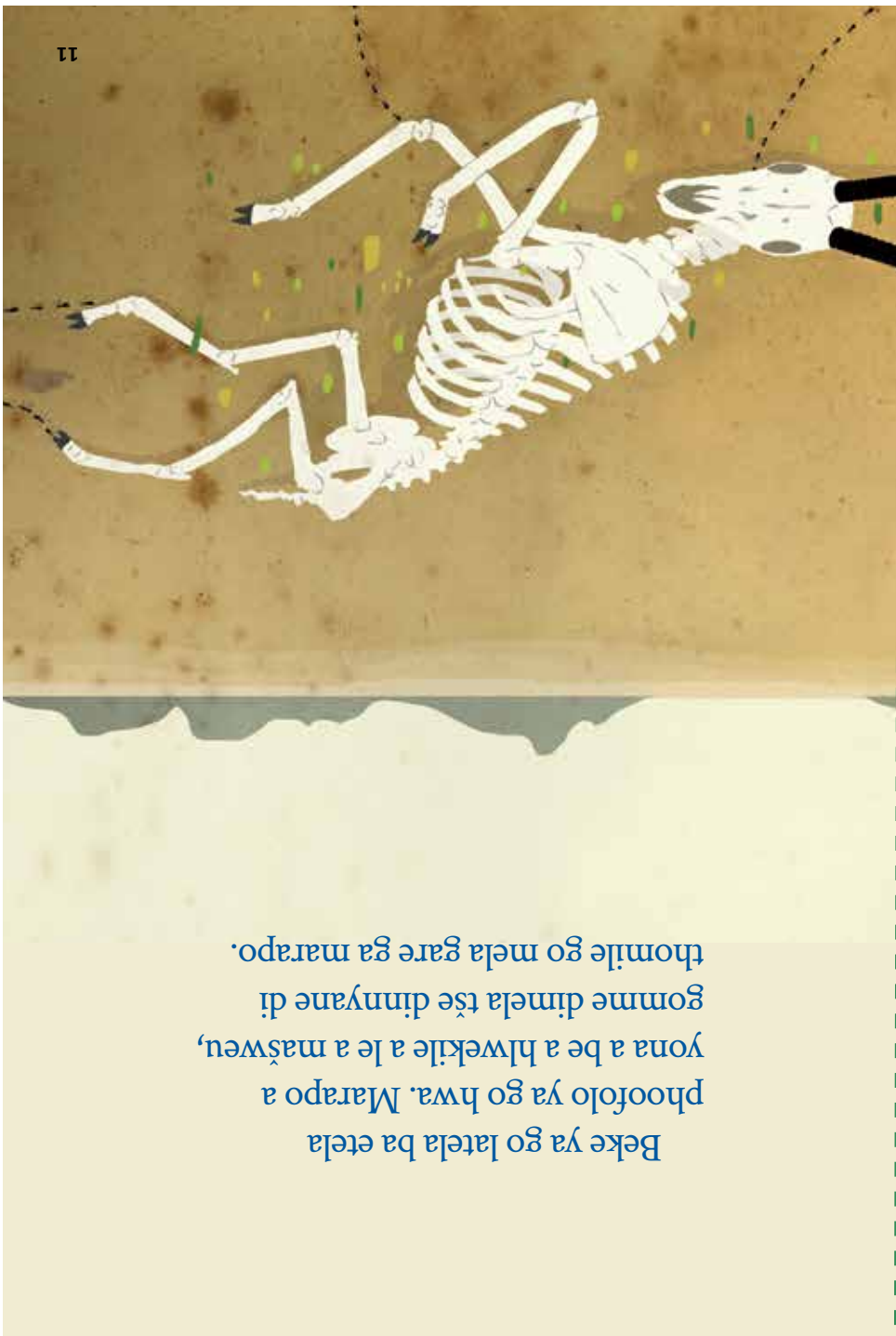
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



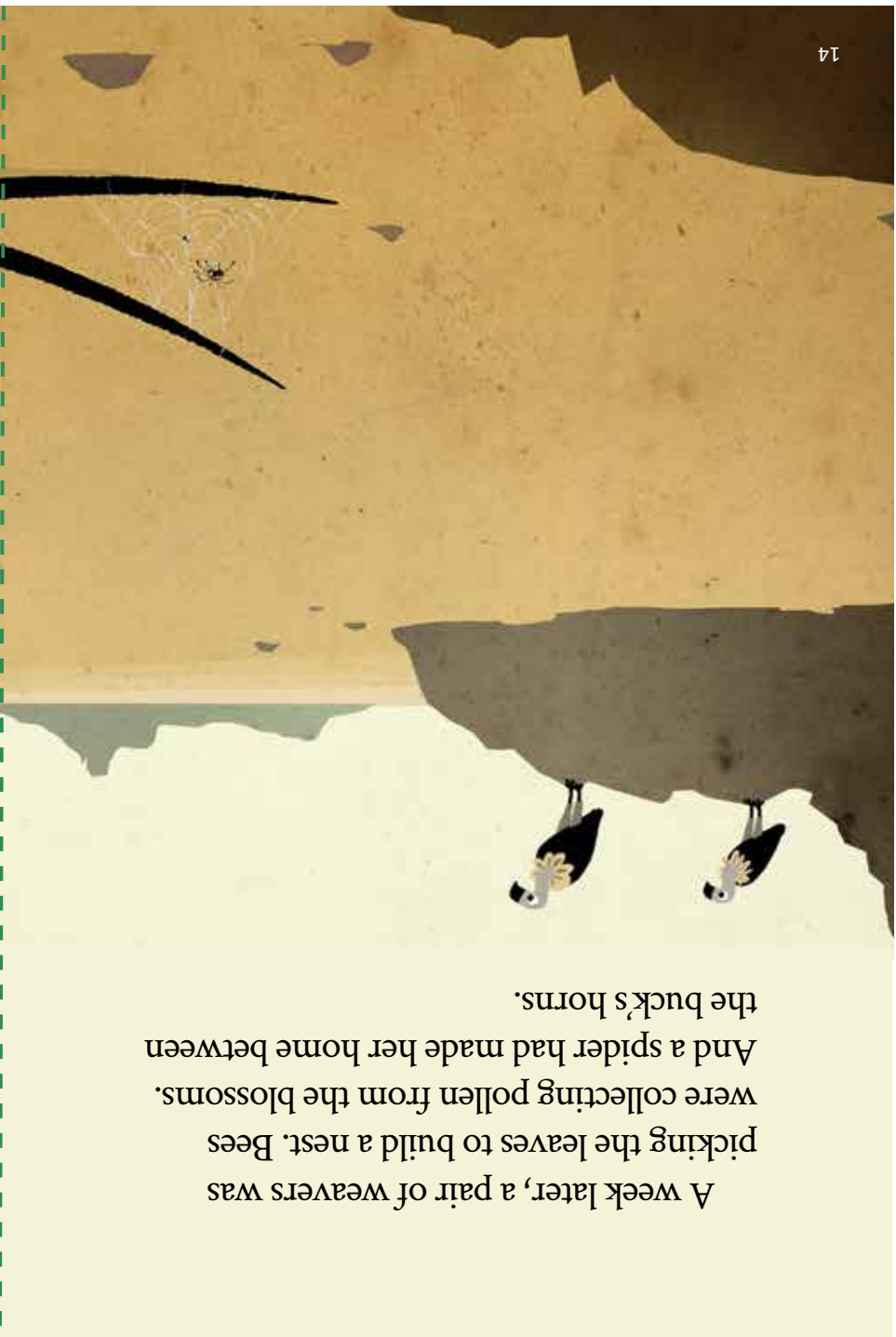
Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la
bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša
setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa
ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe,
etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination



Beke ya go latela ba etela
phoofolo ya go hwa. Marapo a
yona a be a hlwekile a le a masweu,
gomme dimela tše dinyane di
thomile go mela gare ga marapo.

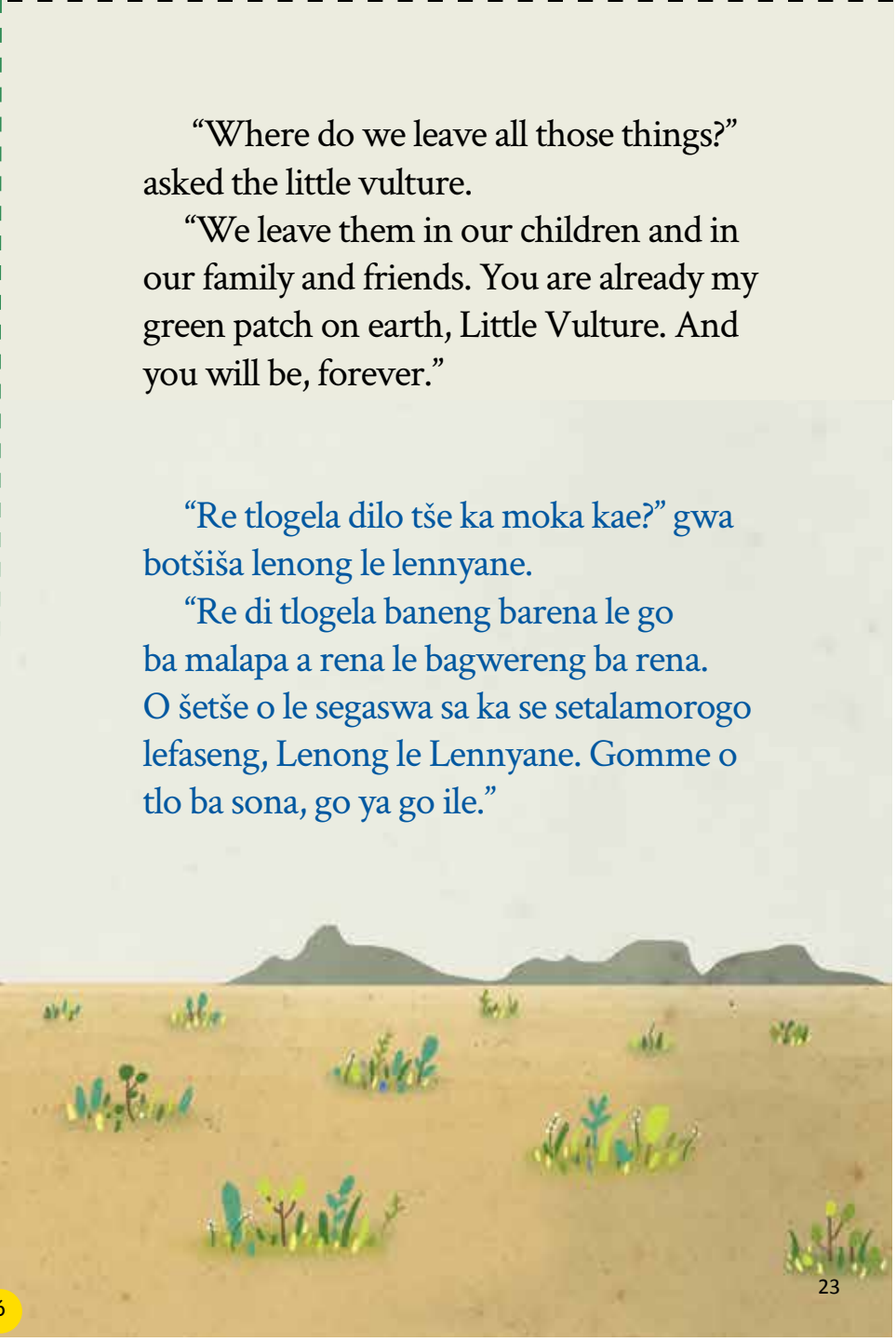


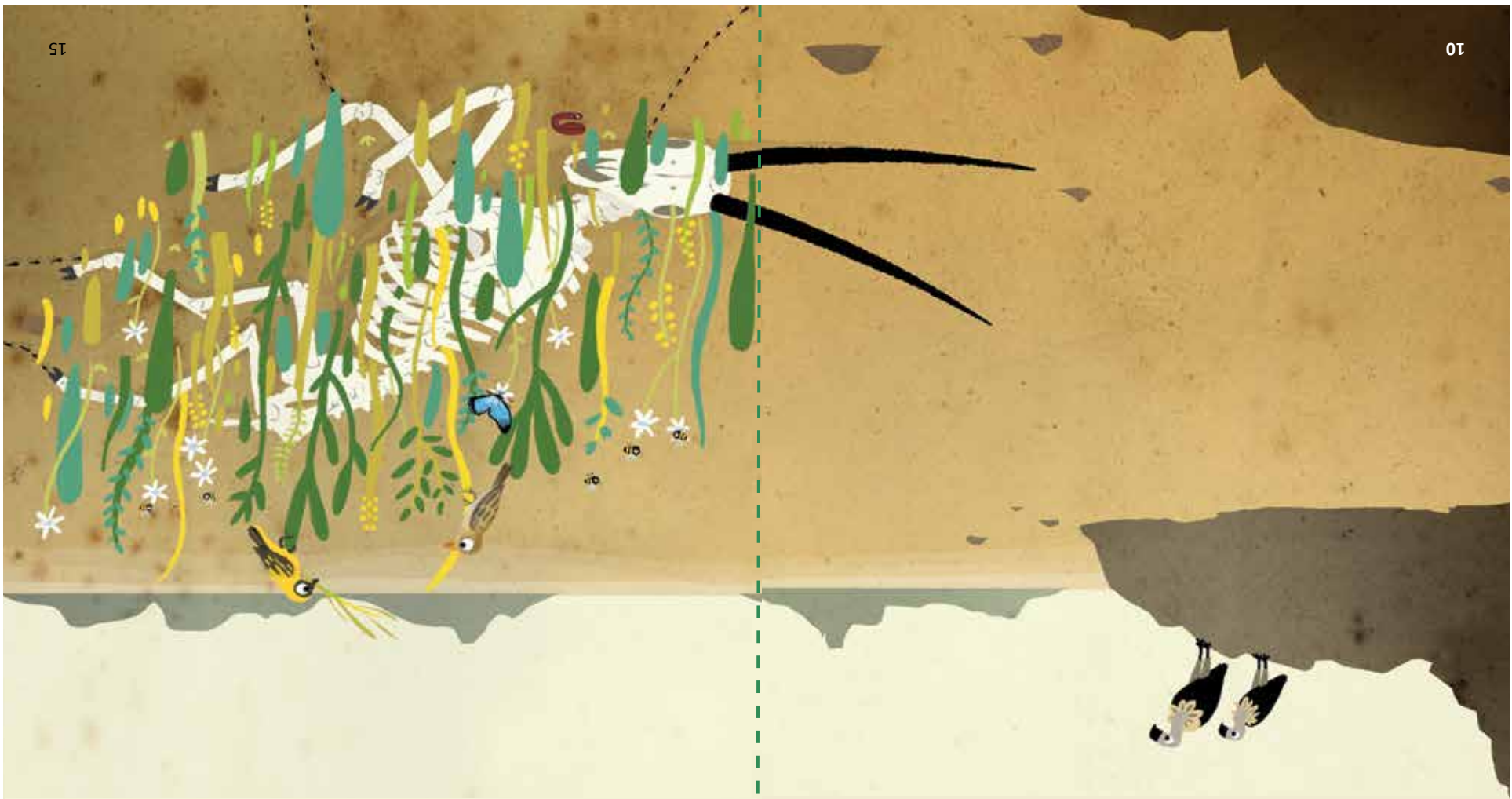
A week later, a pair of weavers was
picking the leaves to build a nest. Bees
were collecting pollen from the blossoms.
And a spider had made her home between
the buck's horns.



“Where do we leave all those things?”
asked the little vulture.
“We leave them in our children and in
our family and friends. You are already my
green patch on earth, Little Vulture. And
you will be, forever.”

“Re tlogela dilo tše ka moka kae?” gwa
botšiša lenong le lennyane.
“Re di tlogela baneng barena le go
ba malapa a rena le bagwereng ba rena.
O šetše o le segaswa sa ka se setalamorogo
lefaseng, Lenong le Lennyane. Gomme o
tlo ba sona, go ya go ile.”

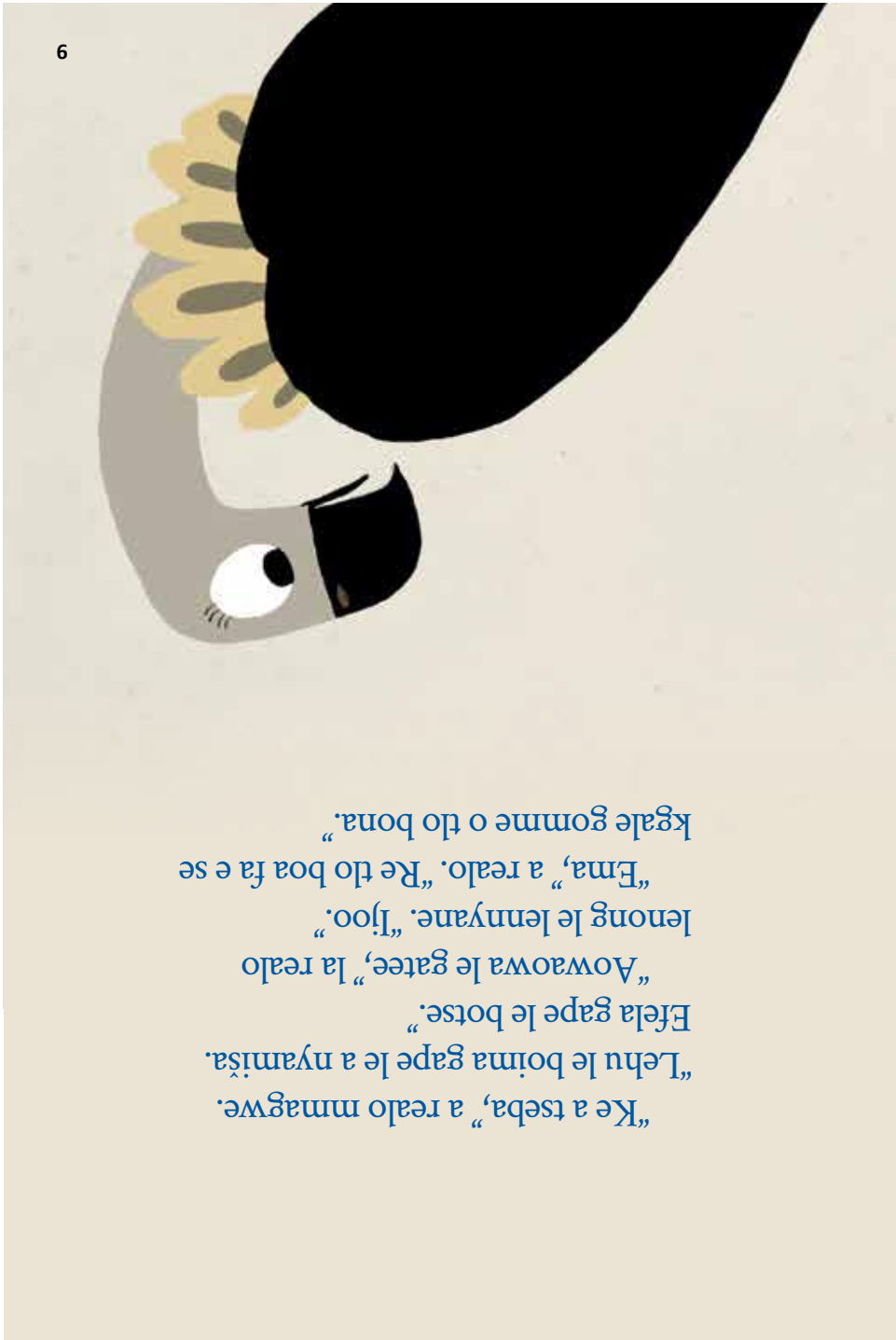




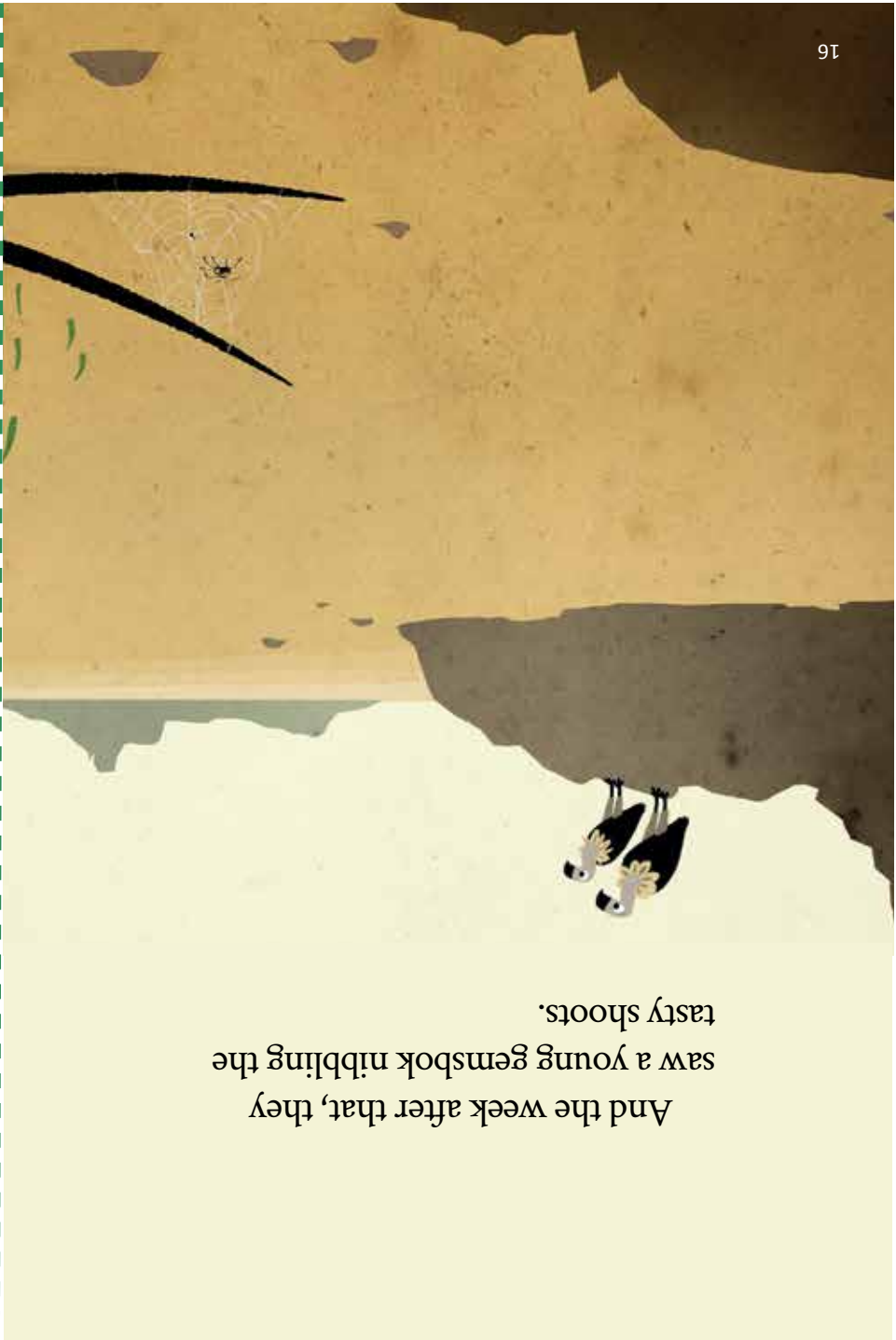
Beke morago ga fao, dinonyana tše pedi
tša mologo di be di topelela matlakala a go
aga sehlaga. Dinose di be di rwa pholene
malobeng. Gomme segokgo se dirile legae
magareng ga manaka a phofu.

The next week, they visited the
dead buck. Its skeleton was clean
and white, and tiny plants had
started to grow between the bones.





“Ke a tseba,” a realo mmagwe.
“Lehu le boima gape le a nyamiša.
Efela gape le botse.”
“Aowaowa le gatee,” la realo
lenong le lennyane. “Ijoo.”
“Ema,” a realo. “Re tlo boa fa e se
kgale gomme o tlo bona.”



And the week after that, they
saw a young gemsbok nibbling the
tasty shoots.



“It is not just our bodies we leave behind when
we die,” said the mother vulture. “We also leave
our lessons and our love and our memories.”

“Ge re hlokofala ga re tlogele mebele ya
rena fela,” a realo mmago lenong. “Re tlogela
le dithuto tša rena le lerato la rena le digopotšo
tša rena.”

4

Gomme ka morago ga ge re fetša goja? Re hlapa
diatla tša rena gomme ra poraša meno a rena!



And after we've eaten? We wash
our hands and brush our teeth!

5

Re diriša eng go itlhapiša? Meetse le sesepe
tše di hlwekillego. A re bapaleng ka dipudulai



What do we use to wash ourselves?
Clean water and soap. Let's play
with bubbles!

9

Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la
bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša
setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa
ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe,
etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Tesfaye G. Mariam
Alzette Prins

Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust
and the Project for the Study of Alternative Education in
South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA,
go to www.praesa.org.za.

Tšweletšoleswa ka tumelelo ya The Little Hands Trust
le Project for the Study of Alternative Education in
South Africa (PRAESA). Go hwetša tše dintši ka ga
PRAESA, eya go www.praesa.org.za.



Nice and clean

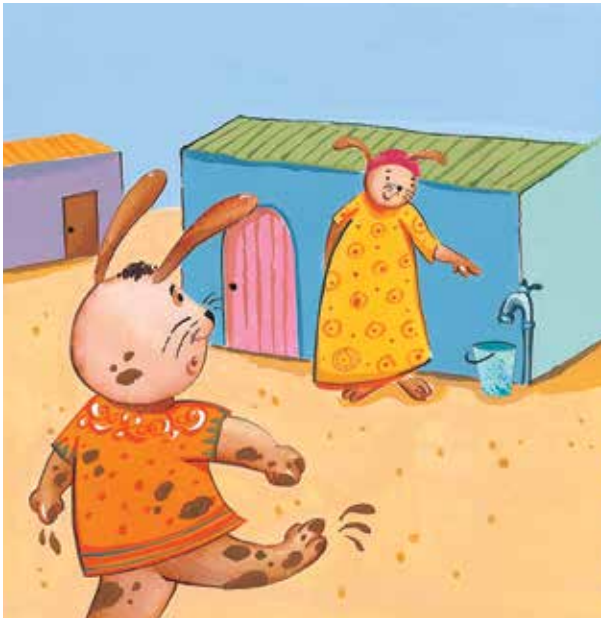
Botse le tlhweko



Pele re eja, a o ka akanya gore re dira eng?
Re hlapa diatla tša rena!

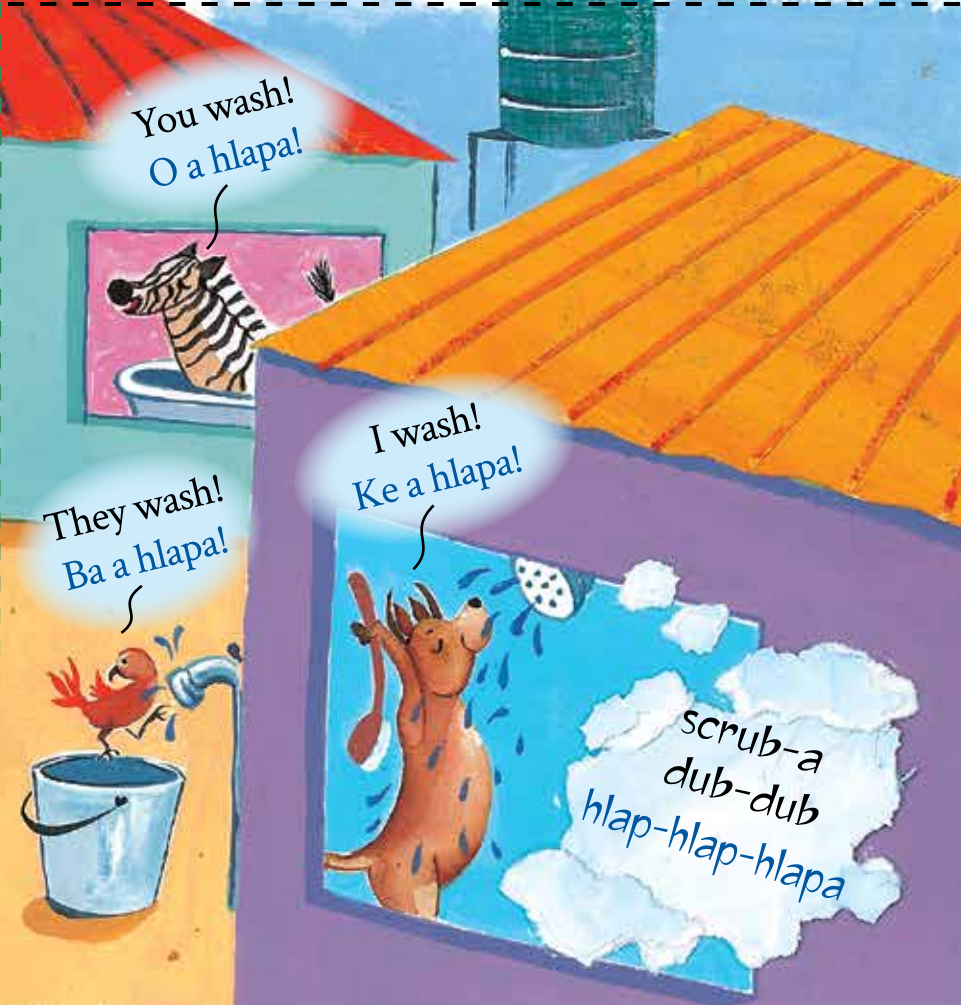


Now everybody's nice and clean!



Everybody needs to wash. What do we wash? Our hands and face and body too!

Batho ka moka ba nyaka go hlapa. Re hlapa kae? Diatla tša rena le sefahlego gape le mmele!



Bjale batho ka moka ba botse gape ba hlwekile!



Gomme beke morago ga fao,
ba bona phofu ye myane e eja
mahlogedi a bose.



"I know," said his mother. "Death
is very difficult, and very sad. But it
is also beautiful."
"No ways," said the young
vulture. "Yuck."
"Just wait," she said. "We will
come back here soon and you
will see."

The two of them flew back to their nest
high up on the cliff.



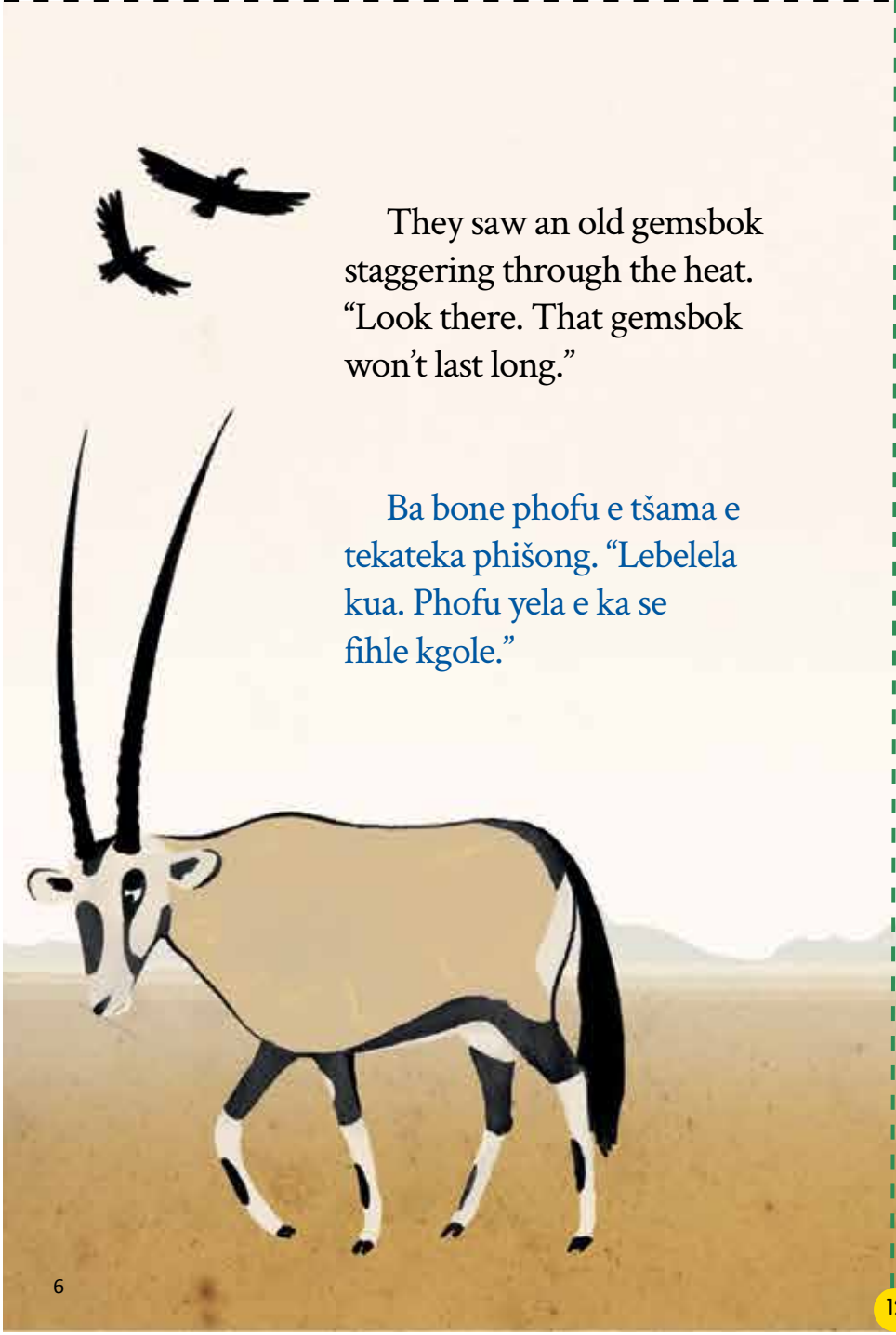
Bobedi ba fofela morago sehlageng sa
bona godimo legageng.

When he was old enough to fly,
his mother took him high into the air
and they circled together, watching the
ground below.

"I want to show you something
beautiful," she told her son.

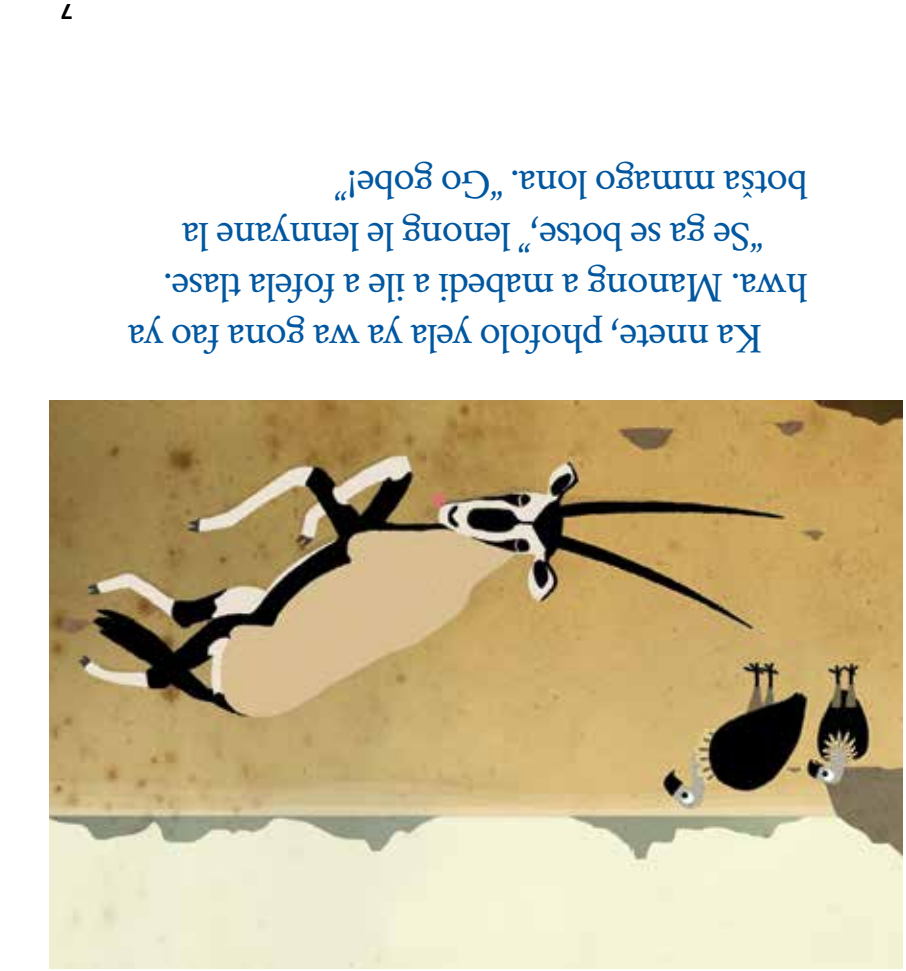
O rile go gola fao a ka fofago, mmagwe
a mo iša godimo moyeng gomme ba
dikologa mmogo, ba bogetše mobu
kua tlase.

"Ke nyaka go go bontšha selo se sengwe
se sebotse," a botša morwa wa gagwe.



They saw an old gemsbok
staggering through the heat.
“Look there. That gemsbok
won’t last long.”

Ba bone phofu e tšama e
tekateka phišong. “Lebelelela
kua. Phofu yela e ka se
fihle kgole.”



Ka nnete, phofolo yela ya wa gona rao ya
hwa. Manong a mabedi a ile a fofela tlase.
“Se ga se botse,” lenong le lennyane la
botša mmago lona. “Go gobe!”



“Well?” said the vulture’s mother. “Look
at the life one buck has given. He has given a
spider a home and weavers a nest, fed bees and
butterflies, sheltered a songlolo, and helped the
next generation of buck grow strong.”
The young vulture smiled.

“Aga?” a realo mmago lenong. “Lebelelela
bophelo bja go hlolewa ke phoofolo e tee. E
file serurubele legae le dinonyana tša mologo
sehlaga, ya fepa dinose le dirurubele, ya ba
legae la legokolodi gape ya thuša moloko wo o
latelago wa diphoofolo gore o gole o tile.”
Lenong le lennyane la myemvela.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Circles* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Nice and clean* (pages 9 and 10) and *Lolo fixes the internet* (page 14).

Circles

Even though it is hard when someone we love dies, we always carry a piece of them in our hearts. In the heart below, draw something that reminds you of a loved one who has died. Include a message too, if you would like to.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke mešongwana ye o ka e lekago. E tšwa dikanegelong ka moka tša ka kgatišong ye ya Tlaleletšo ya Nal'ibali: *Didiko* (matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12), *Botse le tlhweko* (matlakala a 9 le 10) le *Lolo o lokiša inthanete* (letlakala 15).

Didiko

Le ge go le boima ge motho yo re mo ratago a hlokofala, re dula re rwele seripa sa gagwe ka dipelong tša rena. Ka pelong ya ka tlase, thala selo se sengwe se se go gopotšago motho yo o mo ratago yo a hlokofetšego. Akaretša le molaetša, ge o rata.

Nice and clean

- ★ Write a funny story about slippery soap and washing.
- ★ Draw a picture of yourself when you are dirty, and then a picture of yourself once you are nice and clean again. Use your pictures to tell a story about what happened to make you so dirty and then how you got nice and clean!

Botse le tlhweko

- ★ Ngwala kanegelo ya go segiša ka ga sesepe sa go redimoša le go hlatswa.
- ★ Thala seswantšho sa gago mola o le dišhila, le seswantšho sa gago ge o le botse o hlwekile gape. Diriša seswantšho sa gago go anega kanegelo ka ga seo se dirilego gore o be dišhila le ka moo o bilego botse le go hlweka ka gona!

Lolo fixes the internet

Have you done something you are proud of? Create a certificate of achievement to congratulate yourself – and then display it where everyone can see it!



Lolo o lokiša inthanete

O ile wa dira selo se o ikgantšhago ka sona? Hlama setifikeiti sa phihlelelo o itebogiše ka sona – gomme o se laetše fao se tlo bonwago ke bohle!





Lolo fixes the internet

By Kgosi Kgosi ■ Illustrations by Vian Oelofsen



Lolo was a clever little girl who lived in the village of the Batswana people. This beautiful village was like no other in the world. The people there were really clever and they were ahead of their time. Lolo was the smartest of them all.

In Lolo's village, the internet was the most important tool. If you visited the village, you'd find school children using their computer tablets to find the information they needed to finish their schoolwork. Many people had cars that could fly and they controlled these cars by using the internet. People used the internet for EVERYTHING!

And then one day – *POOF!* Suddenly the internet was gone. Everyone thought that maybe it had gone down for a while and that it would work again later, but they were wrong.

The king and queen of the village made an announcement on the community radio and television stations. They said that the internet would be down for a long time. Everyone in the village was shocked. Lolo watched in amazement as every child in her school panicked.

"Our lives are over!" shouted one of her friends grabbing Lolo by her shoulders.

One of Lolo's teachers ran out of the classroom, grabbed her arm and said, "Do something, Lolo! You are the clever one." Then the teacher ran off crying.



Lolo could not understand what the fuss was about. "Everyone is behaving as if the world is coming to an end!" she thought. She decided that the next day she would pay the king and queen a visit to find out about the problem.

When Lolo arrived at the Royal House, she was welcomed with a glass of warm milk and a plate of chocolate chip biscuits. Lolo ate some of the biscuits while she waited for the king and queen. They were the best biscuits she had ever tasted.

The king and queen arrived and greeted Lolo. They began to talk about the problem in the village. The queen explained that their ministers had found out that the problem was with a satellite that was far, far away – all the way up in space!

"So," said the queen, "it is not just our village, but the whole world that does not have the internet." The queen then held Lolo's hand and said, "My child, we are looking for someone really clever to get into the royal spacecraft, travel into space and fix the satellite."

"Lolo," said the king, "you are the only person for the job! If you do this, you will be doing the whole world a favour."

Lolo felt excited and nervous all at the same time. She had read that going into space was a dangerous thing to do, but she agreed to go.

For days, the little girl worked alongside the space crew to prepare for this special mission. She learnt how to fly and control the spacecraft and she learnt how to float in space. Soon Lolo was ready to fly off into space.

On the day that Lolo left, everyone was there to watch. People threw flowers at her for good luck. Others sang songs of encouragement. Lolo felt so loved.



Lolo climbed into the spacecraft and all the technicians turned the engines on. Moments later, the spacecraft left earth. After flying for what seemed like a long, long time, the spacecraft landed at the space station. Lolo could see the satellite from the window. She contacted the king and queen using a special type of radio to let them know that she had arrived safely. Everyone at home celebrated and her parents were especially happy to know that their daughter was alive and well.

But the mission didn't go quite as planned. For days Lolo struggled to work out what the problem was. She knew that the success of the mission was in her hands and she didn't want to let everyone down. Eventually the space team's food and water began to run out. The mission had become very difficult, but still the clever little girl kept working and working, until one day ... she had worked it all out! One of the cables on the satellite had burnt out and needed to be replaced. Once Lolo had done that, the internet was back! Everyone in her village and all over the world celebrated.

After a hard, but successful mission, Lolo returned home. She was a hero! The king and queen were so proud of her that they gave her a medal of honour and named their next child after her.



Lolo o lokiša inthanete

Ka Kgosi Kgosi ■ Diswantšho ka Vian Oelofsen



Lolo ke mosetsanyana wa bohlale yo a bego a dula motseng wa batho ba Batswana. Motse wo wa botse go be go se wa go swana le ona lefaseng. Batho ba lefelo le ba be ba le bohlale kudu go feta nako ye ba lego go yona. Lolo o be a le bohlale go ba feta ka moka.

Motseng wa gabo Lolo, inthanete e be e le sedirišwa sa bohlokwa kudu. Ge o efela motseng wo, o tlo hwetša bana ba sekolo ba diriša dithepoletse tša bona tša khomphuthara go hwetša tshedimošo ye ba e nyakago go dira mošomo wa sekolo. Batho ba bantši ba be ba na le difatanaga tšeo di ka fofago gomme ba di laola ka inthanete. Batho ba be ba diriša inthanete DILONG TŠOHLE!

Gomme ka letšatši le lengwe – OPS! Gateetee inthanete ya tšhaba. Batho bohle ba be ba nagana gore e nyameletše sebakanyana gomme e tlo boa ya šoma, efela go be go se bjalo.

Kgoši le mmakgoši wa motse ba dirile tsebišo seyaalemoyeng sa setšhaba le diteišeneng tša thelebišene. Ba rile inthanete e tlo hlokega sebaka se setelele. Batho bohle motseng ba be ba tlabegile. Lolo o ile a lebelela ka makalo ge ngwana yo mongwe le yo mongwe sekolong sa gagwe a tlaletšwe.

“Maphelo a rena a fedile!” gwa goeletša yo mongwe wa bagwera ba Lolo a mo swara magetleng.

Yo mongwe wa barutiši ba Lolo o ile a kitimela ka ntle ga phapošiborutelo, a mo swara ka letsogo a re, “Dira se sengwe, Lolo! Ke wena yo bohlale.” Gomme morutiši a kitima a tšama a lla.



Lolo o be a sa kwešiše gore bothata ke eng. “Batho bohle ba itshwere e ke lefase le fihlile mafelelong!” a nagana. O ipoditše gore ka letšatši la go latela o tlo etela kgoši le mmakgoši go kwa ka ga bothata.

E rile ge Lolo a fihla Mošate, a amogelwa ka galase ya maswi a borutho le poleiti ya dikokisana tša tšhokolete tša go khukhurega. Lolo o jele tše dingwe tša dikokisana a emetše kgoši le mmakgoši. E be e le dikokisana tša bose go feta tšohle tše nkilego a di ja.

Kgoši le mmakgoši ba fihlile ba dumediša Lolo. Ba ile ba thoma go bolela ka bothata bja mo motseng. Mmakgoši o hlalošitše gore ditona tša bona di hweditše gore bothata bo sathalaeteng ye e bego e le kgole kudu – kgole kua godimo lefaufang!

“Gomme,” a realo mmakgoši, “ga se motse wa rena wo o se nago inthanete, efela lefase ka moka.” Mmakgoši o swere Lolo ka seatla a re, “Ngwanaka, re nyaka motho wa bohlale kudu yo a ka tsenago ka gare ga sephatšamaru sa ka mošate, a ya lefaufang go lokiša sathalaete.”

“Lolo,” a realo kgoši, “ke wena fela yo a ka kgonago mošomo wo! Ge o ka dira se, o tla be o thušitše lefase lohle.”

Lolo a thaba a ba a tšhoga ka nako e tee. O ile a bala a kwa gore go ya lefaufang ke selo se kotsi, efela a dumela go ya.

Mosetsana o šomile le bašomi ba lefaufang matšatšinyana go lokišetša mošomo wo wa go kgethega. O ithutile go fofiša le go laola sephatšamaru a ba a ithuta le go phapamala lefaufang. Ka bjako ke ge Lolo a loketše go fofa go ya lefaufang.

Ka letšatši le Lolo a tlogilego ka lona, batho bohle ba be ba tlile go bogela. Batho ba mo fošitše ka maloba go mo lakaletša mahlatse. Ba bangwe ba be ba opela dikoša tša tlhohleletšo. Lolo o ikwele a ratega.



Lolo o nametše sephatšamaru gomme ditheknišene ka moka tša thumaša dientšene. Ka moragonyana, sephatšamaru sa tloga Lefaseng. Ka morago ga go fofa sebaka se setelele kudu, sephatšamaru se ile sa kotama seteišeneng sa lefaufang. Lolo o be a kgona go bona sathalaete ka lefasetere. O ikgokagantše le kgoši le mmakgoši a diriša seyaalemoya sa mohuta wa go ikgetha go ba tsebiša gore o fihlile ka polokego. Batho bohle gae ba ile ba keteka gomme batswadi ba gagwe ba be ba thabile kudu go tseba gore morwedi wa bona o be a sa phela gape ga a na bothata.

Efela mošomo ga se wa sepela ka fao go beakantšwego. Lolo o feditše matšatši a sa bone gore bothata ke eng. O be a tseba gore katlego ya mošomo wo e be e le diatleng tša gagwe gomme o be a sa nyake go nyamiša batho bohle. Mafelelong dijo le meetse a sehlopha sa lefaufang di ile tša thoma go fela. Mošomo o bile bothata kudu, efela mosetsananyana wa bohlale a tšwela pele go šoma le go šoma go fihlela ge letšatši le lengwe ... a hwetša gore bothata bo gokae! Ye nngwe ya diithapo tša sathalaete e be e swele gomme go nyakega ye mpšha. Lolo o rile go tsenya ye mpšha inthanete ya boa! Batho bohle ba motseng wa gabo le lefaseng ka bophara ba ile ba keteka.

Morago ga mošomo wa bothata, efela wa go atlega, Lolo o ile a boa gae. E be e le mogale! Kgoši le mmakgoši ba be ba ikgantšha ka yena ba mo fa le metale wa tlhompho gomme ba reela le ngwana wa bona wa go latela Lolo.

Nal'ibali fun



1. Read this story and then look at the picture.

One hot summer's day, Gogo decided to take Neo, Bella and Mbali to the beach. Bella didn't want to leave Noodle at home, so he came too!

As soon as they got to the beach, Gogo put up a purple and red umbrella to give them some shade. But Bella wasn't interested in sitting under an umbrella – she wanted to build a sandcastle for a queen!

"Put on your new red sunhat if you're going to play in the sun," said Gogo.

First, Bella spent time collecting sand and seashells in her green bucket. Then she spent time digging and building. She didn't stop until she had finished the sandcastle, even though it was very hot in the sun!

Neo decided that he wanted to read and so he settled down under the umbrella. He was so busy reading that he forgot to take off his sunglasses and sandals.

"Why is it so dark at the beach today, Gogo?" he asked. "I can hardly see the pictures in my book."

"Well, if you took off your sunglasses, it might help you see better!" laughed Gogo.

Mbali, who always copies her big brother, sat down next to Neo and started to read his book about dogs. But being at the beach is tiring when you are two years old and it wasn't long before she fell fast asleep with the book over her face and her teddy bear next to her on the towel.

And what did Noodle do? He decided that he wanted to surf!



Boipshino bja Nal'ibali

Bala kanegelo ye gomme o lebelele seswantšho.

Ka letšatši le lengwe la selemo go fiša, Koko o ile a nagana go iša Neo, Bella le Mbali lelepong. Bella o be a sa nyake go tlogela Noodle gae, gomme le yena a ya le bona!

Ba rile go fihla lelepong Koko a phurulla samporela sa mebela ye mephepolo le bohudedu go ba direla moriti. Efela Bella o be a sa nyake go dula ka tlase ga samporela – o be a nyaka go agela mmakgoši motsemošate wa mohlaba!

"Apara mongatse wa gago wa letšatši o mohubedu o moswa," a realo Koko.

Bella o thomile ka go olela mohlaba le dikgepetla tša lewatle ka paketeng ya gagwe ye talamorogo. Gomme a tšea nako a epa le go aga. Ga se a ema go fihlela a fetša go aga motsemošate wa mohlaba, le ge go be go fiša letšatšing!

Neo o ile a akanya gore o nyaka go bala gomme a dula ka tlase ga samporela. O be a ile le go bala a lebetše le go hlobola digalase tša gagwe tša letšatši le diramphašane tša gagwe.

"Ke ka lebaka la eng mo lelepong go fifetše lehono, Koko?" a botšiša. "Ga ke kgone go bona diswantšho ka pukung ya ka."

"Ge o ka hlobola digalase tša letšatši, o ka kgaona go bona bokaone!" Koko a sega.

Mbali, yo a phelago a kopisa buti wa gagwe a dula kgauswi le Neo gomme a thoma go bala puku ya gagwe ka ga dimpša. Efela go ba lelepong go a lapiša go motho wa mengwaga ye mebedi gomme ga se gwa tšea sebaka pele a swarwa ke boroko puku e le godimo ga sefahlegong sa gagwe le mpompi wa gagwe thedi o le kgauswi le yena mo toulong.

Noodle yena o dirile eng? O be a nyaka go sesa ka meetseng!

2. Can you find 6 places where the story doesn't match the picture?

Naa o ka hwetša mafelo a 6 fao kanegelo e sa nyalelanego le seswantšho?

3. What do you think happens next in the story? Use the lines below to continue the story.

O nagana gore go tlo direga eng sa go latela ka kanegelong? Diriša methaladi ya ka tlase go tšwetša kanegelo pele.



Answers: 1. purple and red umbrella, green bucket, red sunhat, a book about dogs, teddy bear on the towel, samporela sa mebela ye mephepolo le hubedu, mongatse wa letšatši wo mohubedu, pakete ye talamorogo, puku ya go bolela ka dimpša, mpopi wa thedi toulong, diramphašane.

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali e fa go go hlohleletša le go go thekga. Ikgokaganye le rena ka go letša lefelo la rena la megala go 02 11 80 40 80, goba ka efe goba efe ya ditsela tše:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your
imagination

